

浙江省国家公务员公共课培训教材之十一

常用英语标注

浙 江 省 人 事 厅
浙江省外语水平等级培训考核办公室 组编



浙江大學出版社

浙江省国家公务员公共课培训教材之十一

常用英语标注

浙江省人事厅
浙江省外语水平等级培训考核办公室
组编

林志平 主编

浙江大学出版社

常用英语标注

林志平 主 编

责任编辑 张文浩

* * *

浙江大学出版社出版

(杭州浙大路38号 邮政编码 310027)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

浙江大学出版社电脑排版中心排版

浙江德清印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

* * *

850mm×1168mm 1/32 5.5印张 字数: 137千字

1997年12月第1版 2000年12月第8次印刷

印数: 83001—87000

ISBN 7-308-02314-1/H·108 定价: 8.50元

浙江省国家公务员培训教材编审委员会

主任:项有绍

副主任:瞿光辉 陈小恩 李德忠 周志坤

陈锡祥

委员:孙云岳 袁中伟 王 强 丛荪林

郑才法 庄恩昭 邹立坤 胡根松

褚炳金 储雪青 尤淑德 余良伍

江鸿栋 郑金道 蒋文潮 倪伟民

陈根祥 勇汉荣

《常用英语标注》编写组成员

殷企平 (杭州大学外国语学院 院长)

王黎云 (杭州大学外国语学院 副院长)

崔功射 (杭州大学外国语学院 副教授)

林志平 (杭州大学外国语学院 讲师)

袁中伟 (浙江省人事培训教育中心 主任)

贾 咏 (浙江省人事培训教育中心 副主任科员)

前 言

处于世纪之交的中国将全面走向世界,将全面参与各种世界事务。中国经济面临着与世界经济接轨、参与各种世界性竞争的艰巨任务。一定水平的外语应用能力不但已成为国民的一项基本素质,而且也成为 21 世纪中国对外开放的一种形象。浙江是一个经济较发达的省份,与国外有着广泛的经济、文化、政治交流,因此,具备一定程度的全民外语水平,对于进一步发展我省的经济和促进我省的对外交流合作有着十分重要的作用。所以,省委、省政府已明确地把外语培训列为我省干部教育培训工作的目标和要求之一,开展以国家公务员(机关工作人员)、专业技术人员(管理人员)为主体、包括其他各类社会人员在内的全省性外语培训工作已成为当前一项十分迫切和重要的任务。

从目前的实际情况来看,我省外语的长期需求是明确的、显而易见的,而实际需求又是有限的、局部的和高层次的。因此,开展外语培训工作必须坚持“解放思想、实事求是”的原则,除建立并推动全省外语水平等级考试制度、抓好少量涉外岗位人员的高层次培训之外,对于我省的大部分人员来讲,现阶段的外语培训一定要少量、易学、实用、有效,真正能做到学有所获。但是,能适用于这一培训原则需要的教材目前国内甚少。因此,为满足这一需要,我们拟定了《常用英语标注》一书的编写思路 and 方案,并请杭州大学外国语学院承担了该书的主要编写工作。

《常用英语标注》一书不同于目前出版或在书市上出售的各种同等级的培训教材。该书收集了 300 个英语词语和缩写符号,这些词语和缩写符号常见于国内外的公共场所、商场、宾馆、机场、车

站、公路等,也常常被标注在商品和家用电器上。本教材要求学习者通过学习,能辨认这些常用标注并掌握它们在各种场合下的具体含义。《常用英语标注》在设计、编排等方面颇有新意,通过采用图示、注释和对话等形式,把许多标注和具体的使用场景相结合,使得这些标注更加直观、易学,大大增加了教材的可读性、趣味性和实用性。我们预料,这本教材出版后将会得到社会的欢迎和支持。同时,我们也希望能凭籍这一创新的培训来激发全社会学习英语的兴趣,并对提高我省的全民英语水平能有所帮助。

《常用英语标注》一书的编写工作得到了杭州大学外国语学院领导和老师的大力支持,该院的林志平老师承担了本书的主要编写工作,参加编写的还有崔功射副教授和王黎云教授,他们在编写过程中认真负责,付出了许多创造性的劳动。本书的出版还得到了杭州大学出版社领导和工作人员,尤其是该社美编刘依群、张磊的大力支持和帮助。在本书付梓之际,一并表示衷心的感谢。

由于本书编写比较仓促,而且尚无同类教材可供参考,书中纰漏在所难免,诚请读者批评指正。

浙江省外语水平等级培训考核办公室

1997年11月21日

编者的话

《常用英语标注》选编了人们在国内、外日常生活中常见的、被用作标注的英语词语及缩写符号 300 条,按内容分为公共场所、商场、宾馆、机场、车站等十一类。另有附录两种:①星期,月份;②计算机键盘按键。书后还附有英汉对照的词语索引,以便于读者查阅。

本书作者采用了 165 张图画,使部分选编的英语标注更直观;对 135 条英语标志用中文添注,以说明其使用的场合及具体含义,这也是本书书名为《常用英语标注》而非《常用英语标志》的缘由所在。我们还自拟了 127 个英语对话,并配以译文,使相关的英语标注趋于情景化。

本书选编的英语标注的字体,均按照它们在日常生活中实际使用的字体排印。为突出重点,在对话部分中,对使用到的英语标注及其译文,均以黑体字排印。对书中部分选编的英语标注,除了图示外,还配以标准化的,在国际上或在国内统一使用的图象符号,以便于读者在学习和辨认文字标注的同时,了解并熟悉与其相应的图象符号。

《常用英语标注》的编写是一种新的尝试。作为一种英语培训的教材,在国内或许还属首创。由于作者缺乏经验,加之时间仓促,书中内容难免有不妥之处,敬请广大读者批评指正。

编者

1997 年 11 月 21 日

目 录

前言..... (1)

编者的话..... (3)

正文

一、 公共场所 (1)

二、 商场 宾馆..... (25)

三、 道路 交通..... (47)

四、 机场 车站..... (75)

五、 电信 邮政 (101)

六、 商品 包装 (117)

七、 家用电器 (144)

八、 名片 (151)

九、 国家 地区 组织 ... (152)

十、 主要国家货币 (153)

十一、度量衡 (154)

附录..... (155)

一、星期 月份 (155)

二、计算机键盘按键 (156)

词语索引..... (157)

一、公共场所

Push 推(门)

【注】 Push 字样常见标于公共建筑物大门的内侧,示意出大楼时须将门向外推开。

A: Excuse me. What does the sign on that door mean?

B: You have to **push** to open the door.

A: Thanks.

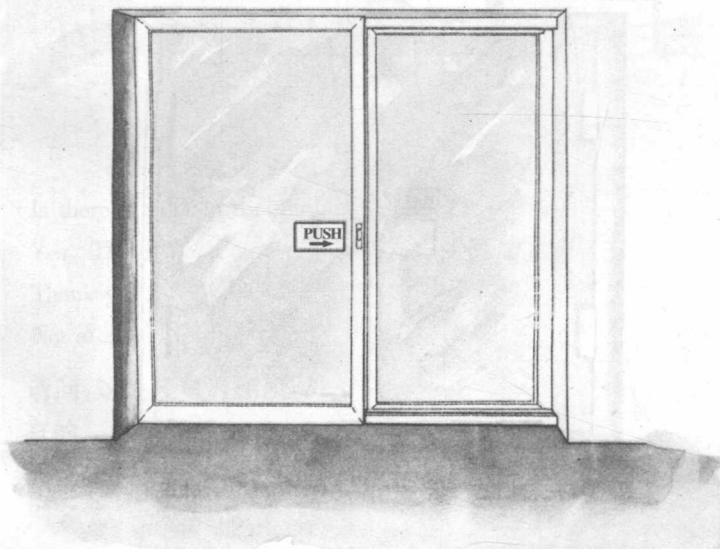
B: Not at all.

A: 对不起,那门上的字牌是什么意思?

B: 你必须推才能开门。

A: 谢谢。

B: 别客气。



Pull 拉(门)

【注】 Pull 字样常见标于公共建筑物大门的外侧,示意进大楼时须将门向外拉开。

A: What does the sign on the door mean, please?

B: You must **pull** to open the door.

A: Thank you.

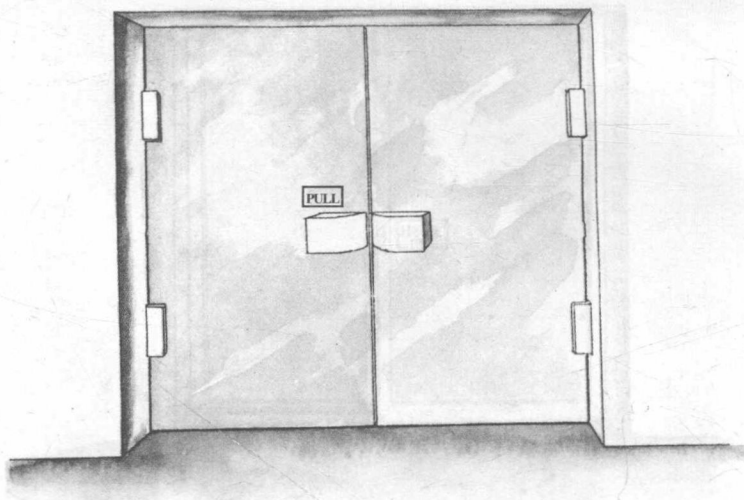
B: Not at all.

A: 请问,门上的字牌是什么意思?

B: 你必须拉才能开门。

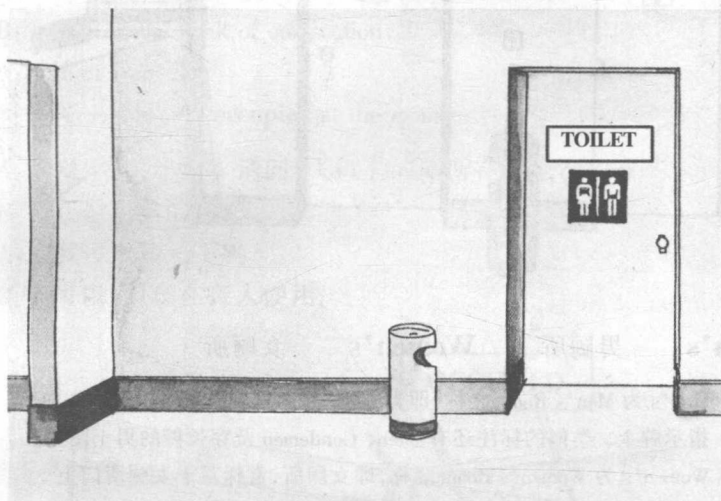
A: 谢谢。

B: 别客气。



Toilet 厕所

【注】 Toilet 或 W.C. (Water Closet) 泛指楼内或楼外的厕所。机场、车站等公共建筑物内的厕所,一般都附有盥洗设备,常被称作 Rest Room, 即“洗手间”。此类字样常见于厕所入口或方向指示牌上。



A: Is there a toilet in this building, please?

B: Yes. There's one on every floor.

A: Thank you.

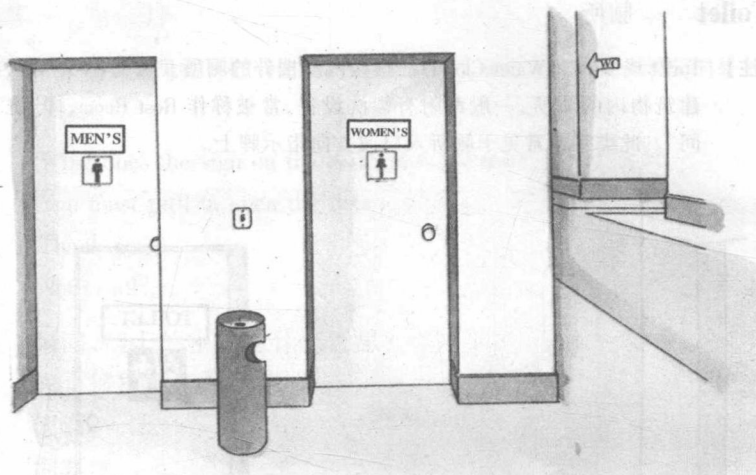
B: Not at all.

A: 请问,这大楼里有厕所吗?

B: 有的。每层楼都有。

A: 谢谢。

B: 别客气。



Men's 男厕所 Women's 女厕所

【注】 Men's 为 Men's Room 之称,即男厕所,常标写于男厕所门上或方向指示牌上。类似的标注还有:Men, Gentlemen 及穿长裤的男士图象。
Women's 为 Women's Room 之称,即女厕所,常标写于女厕所门上或方向指示牌上。类似的标注还有:Women, Ladies, 及穿裙子的女士图象。

- | | |
|--|--|
| <p>A: Where's the men's room, please?</p> <p>B: It's over there.</p> <p>A: Thanks.</p> <p>B: Not at all.</p> <p>A: 请问,男厕所在哪儿?</p> <p>B: 在那边。</p> <p>A: 谢谢。 B: 别客气。</p> | <p>A: Is there a women's room on this floor, please?</p> <p>B: No, there isn't. There's one on the 5th floor.</p> <p>A: Thank you. B: Not at all.</p> <p>A: 请问,这层楼里有女厕所吗?</p> <p>B: 没有。五楼有。</p> <p>A: 谢谢。 B: 别客气。</p> |
|--|--|

Occupied 有人(使用)

【注】此字样常显示于飞机、火车等公共交通工具的厕所门上方或正面,表示有人正在使用。

A: Excuse me, miss. Where's the toilet on the plane, please?

B: It's in the back of our section.

A: Can I use it?

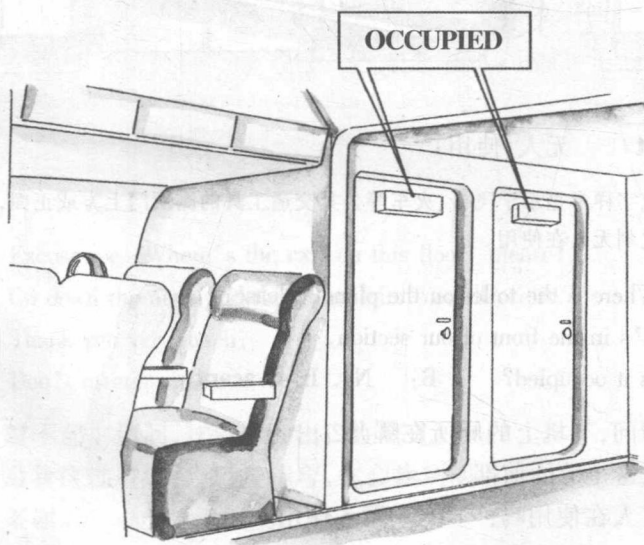
B: Yes, but it's **occupied** at the moment.

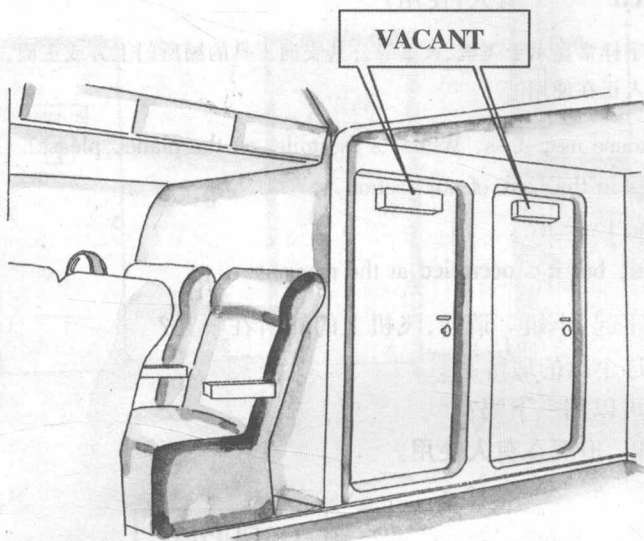
A: 对不起,小姐。请问,飞机上的厕所在哪儿?

B: 在这个舱的后部。

A: 我可以用一下吗?

B: 可以,但现在有人使用。





Vacant 无人(使用)

【注】此字样常显示于飞机、火车等公共交通工具的厕所门上方或正面,表示此刻无人在使用。

A: Where's the toilet on the plane, please?

B: It's in the front of our section.

A: Is it occupied? B: No. It's **vacant**.

A: 请问,飞机上的厕所在哪儿?

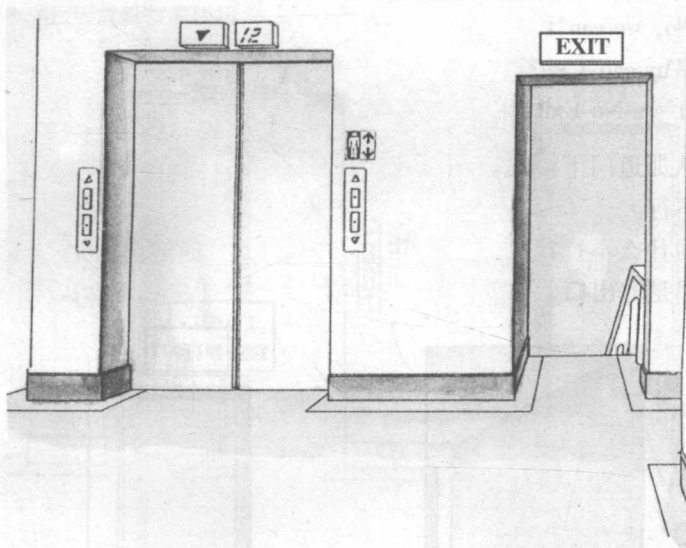
B: 在这个舱的前部。

A: 有人在使用吗? B: 无人使用。

Exit 出口

【注】此字牌常设于影剧院、会堂等公共场所的侧门上方，表示离开时从此门出去。此牌也见于某些大楼的楼梯口，表示可由此下楼。

Exit 作为公路的路标，表示可以由此驶离全封闭的高速公路。



A: Excuse me. Where's the **exit** on this floor, please?

B: Go down the aisle and then turn left. You'll see it.

A: Thank you very much.

B: Don't mention it.

A: 对不起。请问，这层楼的出口在哪儿？

B: 沿着这过道走，然后左转弯，你会找到的。

A: 多谢。

B: 不用谢。

No Exit 非出口

【注】此字牌设于建筑物内,表示此门或此通道不通向室外,发生意外情况时切勿从此门或此道撤离。

A: Let's go downstairs through that door.

B: No, we can't.

A: Why can't we?

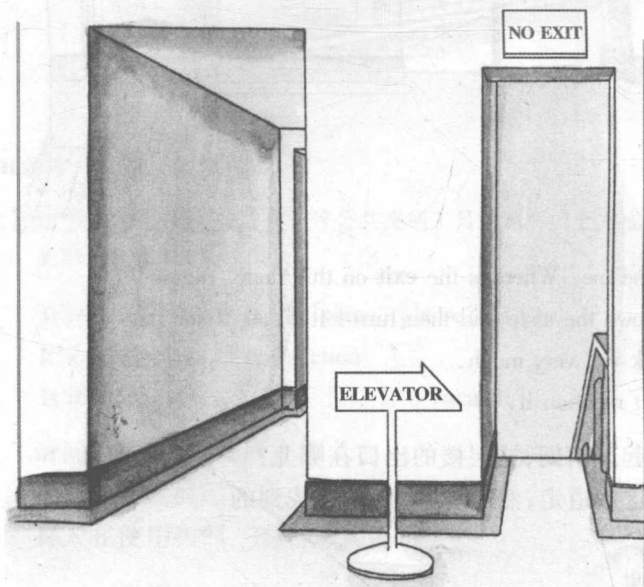
B: It's a **No Exit**.

A: 从那道门下楼吧。

B: 不行。

A: 为什么不行?

B: 那是非出口。



Elevator

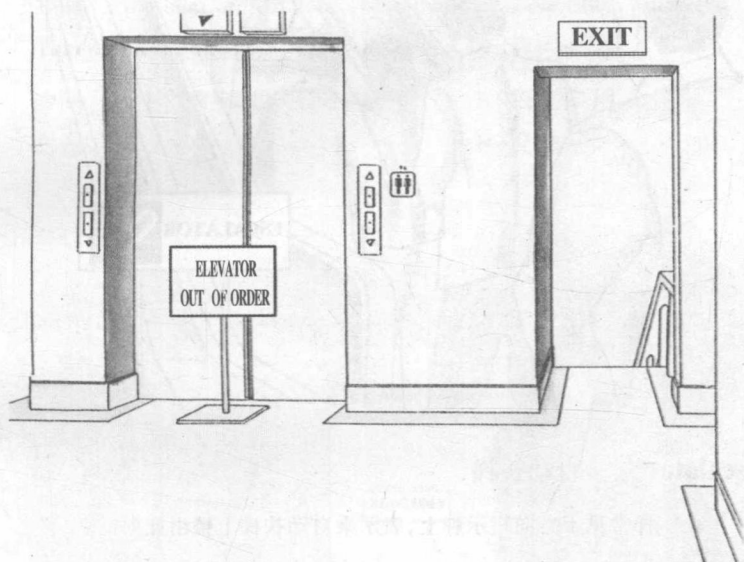
电梯

Out of Order

因故障暂停

【注】 Elevator 又称 Lift, 常见于方向指示牌上, 表示乘电梯由此向前。

Out of Order 字牌常立于公用设施旁, 表示该设备——电梯、自动柜员机等, 因故障暂停使用。



A: Can I take this elevator to the top floor, please?

B: Sorry, the **elevator** is **out of order**.

A: Do you have an escalator here? B: Yes. It's over there.

A: 请问,我可以乘这电梯上顶楼吗?

B: 抱歉,这电梯因故障暂停。

A: 这里有自动扶梯吗?

B: 有的。在那边。